

A História da Língua Grega

“A história da evolução da língua grega antiga apresenta-se bipartida, nitidamente, em períodos bastante diferenciados: o dos dialetos antigos e o do “koinè diálektos” (língua comum, isto é, vulgar).” (Guida, 1991: I, 60)

Quanto aos dialetos, é possível considerar que houve uma língua geral pré-histórica na base dos dialetos helênicos, um “grego comum”, mas desde os inícios de sua aparição, o grego já se apresentava subdividido em dialetos como se segue:

- 1) Grupo dialetal ático-jônico:
 - a. jônio: falado na Jônia, região litorânea da Ásia Menor;
 - b. ático: falado exclusivamente na Ásia, cuja pólis era Atenas;

- 2) Grupo dialetal eólico:
 - a. dialeto lesbiense: falado na ilha de Lesbos;
 - b. dialeto tessálio: falado na Tessália;
 - c. dialeto beócio: falado na Beócia;

- 3) Grupo dórico e dialetos ocidentais:
 - a. todos os falares ocidentais de Norte a Sul da península balcânica;
 - b. dórico: falado em Mégara, Corinto, Acaia, Creta, litoral africano e sul da Sicília.

- 4) Grupo árcade-cíprio:
 - a. dialeto arcádico: falado no Peloponeso, região montanhosa da Arcádia;
 - b. dialeto cipriota: falado em Chipre;
 - c. dialeto panfílio: falado na Panfília, costa asiática fronteira a Chipre.

Noções de Grego Bíblico

A partir do V século a.C., Atenas torna-se a capital intelectual e política da Hélade e seu dialeto, o ático, ultrapassa as fronteiras da pólis para se tornar a língua de comunicação entre as cidades participantes da confederação ateniense.

Pouco a pouco o ático vai se tornando a língua geral de comunicação entre todos os povos de raça helênica. “A esse ático, mesclado de formas jônicas e enriquecido cada vez mais de numerosas expressões da linguagem corrente, os vulgarismos, foi que se chamou ‘koinè diálektos’ (língua comum).” (Guida, 1991: I, 67)



Noções de Grego Bíblico

O Alfabeto

Maiúscula	Minúscula	Nome	Transliteração
Α	α	alfa	a
Β	β	beta	b
Γ	γ	gama	g
Δ	δ	delta	d
Ε	ε	épsilon	e
Ζ	ζ	dzeta	dz
Η	η	eta	ê
Θ	θ	teta	th
Ι	ι	iota	i
Κ	κ	kapa	k
Λ	λ	lâmbda	l
Μ	μ	mü	m
Ν	ν	nü	n
Ξ	ξ	xi	x (ks)
Ο	ο	ómicron	o
Π	π	pi	p
Ρ	ρ	rô	r
Σ	σ	sigma	s
Τ	τ	tau	t
Υ	υ	ypsilon	y
Φ	φ	fi	f
Χ	χ	ki	ch
Ψ	ψ	psi	ps
Ω	ω	ômega	ô

Noções de Grego Bíblico

1.1. Algumas Observações Sobre a Pronúncia

- O **γ** antes de **κ, γ, χ** e **ξ** tem o som de **n**.
- Espírito**: toda palavra que iniciar com uma vogal tem uma aspiração:

branda, não afetando a pronúncia, não representado na transliteração - chama-se “espírito fraco”

áspera, é representado na transliteração por um **h**- é o “espírito forte”

- O **σ/ς** (sigma) tem a forma **σ** no início e no meio da palavra, e a forma **ς** no final da palavra.
- A pronúncia dos ditongos é a seguinte:

Eι	pronuncia-se ei :	εἶμι	<i>eu sou</i>
Eυ	pronuncia-se eu :	εὕρισκω	<i>eu encontro</i>
Aι	pronuncia-se ai :	αἷμα	<i>sangue</i>
Aυ	pronuncia-se au :	αὐτός	<i>ele próprio</i>
Oι	pronuncia-se oi :	οἶκος	<i>casa</i>
Oυ	pronuncia-se u :		

2. Pronomes Pessoais.

Pronomes Pessoais					
Singular			Plural		
1 ^a	ἐγώ	Eu	1 ^a	ἡμεῖς	Nós
2 ^a	σύ	Tu	2 ^a	ὑμεῖς	Vós
3 ^a	αὐτός	Ele	3 ^a	αὐτοὶ	Eles

2.1. Exercícios.

a) αὐτὸς πιστεύει ἀλλὰ αὐτοὶ οὐ πιστεύουσιν

Tradução. Ele crê, mas eles não crêem.

b) αὐτοὶ γράφουσιν τοὺς λόγους ἀλλὰ αὐτὸς οὐ γράφει

Tradução. Eles escrevem as palavras, mas ele não as escreve.

c) Παῦλος ἀπόστολος αὐτὸς ἐστὶν Χριστοῦ Ἰησοῦ

Tradução. Paulo, ele é apóstolo de Jesus Cristo.

d) ἐγὼ εἶμι ἀπόστολος ἀλλὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑμεῖς ἐστε οὐ

Tradução. Eu sou apóstolo de Jesus Cristo, mas vós não sois.

e) καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου σὺ εἶ ὁ θεός

Tradução. E disse Abraão ao anjo do Senhor: Tu és Deus.

f) πιστεύομεν ἡμεῖς ἐν Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ ὅτι ἐστὶν ἀλλὰ αὐτοὶ οὐ πιστεύουσιν

Tradução. Nós cremos em Jesus Cristo, pois é o filho de Deus, mas eles não crêem.

3. Artigo e Pronomes Possessivos

3.1. O Artigo

- Nominativo. Quando um substantivo desempenha o papel de *sujeito* da oração aparece no caso nominativo.
- Genitivo. Quando um substantivo desempenha a função de *especificar, definir* ou *descrever*, se apresenta no caso genitivo.
- Dativo. Quando um substantivo expressa *interesse pessoal* aparece no caso dativo.
- Acusativo. Quando um substantivo *indica* a pessoa ou coisa que diretamente sofre a ação do verbo aparece no caso acusativo.

Artigo							
Singular				Plural			
Masculino	Feminino	Neutro	Tradução	Masculino	Feminino	Neutro	
Nom	ὁ	ἡ	τό	ο,α	Οἱ	αἱ	τά
Gen	τοῦ	τῆς	τοῦ	de	τῶν	τῶν	τῶν
Dat	τῷ	τῇ	τῷ	ao, para	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Ac	τόν	τήν	τό	o,a	τούς	τάς	τά

Pronomes Possessivos					
Singular			Plural		
Nom	ἐγώ	Eu	Nom	ἡμεῖς	Nós
Gen	ἐμοῦ / μου	Meu (s) / Minha (s)	Gen	ἡμῶν	Nosso (s) / Nossa (s)
Dat	ἐμοί / μοι	a / para mim	Dat	ἡμῖν	A / para nós
Ac	ἐμέ / με	Me	Ac	ἡμᾶς	nos

3.2. Exercícios.

a) αὐτὸς πιστεύει ἀλλὰ αὐτοὶ οὐ ἡμᾶς πιστεύουσιν

Tradução. Ele crê, mas eles não nos crêem.

b) αὐτοὶ γράφουσιν τοὺς λόγους ἀλλὰ αὐτοὶ οὐ γράφουσιν ἐμοί

Tradução. Eles escrevem as palavras, mas para mim eles não as escrevem.

c) Παῦλος ἀπόστολος ἡμῖν αὐτὸς ἐστιν Χριστοῦ Ἰησοῦ

Tradução. Paulo, para nós, ele é apóstolo de Jesus Cristo.

d) ἐγώ εἰμι ἀπόστολος ἀλλὰ ἐμοί Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑμεῖς ἐστε οὐ

Tradução. Eu sou apóstolo de Jesus Cristo, mas para mim vós não sois.

e) καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου σὺ εἶ ὁ θεός ἡμῶν

Tradução. E disse Abraão ao anjo do Senhor: Tu és nosso Deus.

4. Pronomes Demonstrativos

Pronome Demonstrativo							
Singular					Plural		
Masculino	Feminino	Neutro	Tradução	Masculino	Feminino	Neutro	
Nom	οὗτος	αὕτη	ὁ	ἔστω	αὗτοι	αὗται	
Gen	τούτου	ταύτης	οὗ	ἐστω	ᾧν	ᾧν	
Dat	τούτῳ	ταύτῃ	ᾧ	ὑπο	οἷς	αἷς	
Ac	τούτον	ἤν	ὅ	ὑπο	αῖς	ἅ	

4.1. Exercícios.

a) Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός

Tradução. Este é o meu Filho amado (Mt 3.17)

b) οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται

Tradução. Porque esta é a lei e os profetas (Mt 7.12)

c) ὑμεῖς κόσμου τούτου ἐγὼ οὐκ εἰμὶ κόσμου τούτου

Tradução. vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo (Jo 8.23)

d) Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Tradução. Isto é o meu corpo; fazei isto em memória de mim (Lc 22.19)

e) αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή

Tradução. Este é o primeiro e grande mandamento (Mt 22.38)

5. Pronomes Interrogativos

Pronome Interrogativo						
Singular				Plural		
Masculino	Feminino	Neutro	Tradução	Masculino	Feminino	Neutro
Nom	τίς	τί	Quem?	τίνες		τινα
Gen	τίνος	τίνος	De quem?	τινων		τινων
Dat	τίνι	τίνι	A quem?	τισιν		τισιν
Ac	τίνα	τί	Quem? Que?	τινας		τινα

5.1. Exercícios.

a) τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Tradução. Quem é minha mãe e quem são meus irmãos? (Mt 12.48)

b) τίς μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Tradução. Quem é o maior no reino dos céus? (Mt 18.1)

c) τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυίδ.

Tradução. De quem é filho? Eles disseram-lhe: De Davi (Mt 22.42)

d) τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

Tradução. A que compararei o reino de Deus? (Lc 13.20)

e) ἡρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Tradução. interrogou os seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens ser o Filho do homem? (Mt 16.13)

6. Os Casos

Casos	Correspondente	Terminação M.S	Terminação M.P	Terminação F.S	Terminação F.P
Nominativo	Sujeito	ὁ λόγος	οἱ λόγοι	ἡ καρδιά	αἱ καρδίαι
Acusativo	Objeto direto	τὸν λόγον	τοὺς λόγους	τὴν καρδίαν	τὰς καρδίας
Genitivo	responde ao “ de quem”, “ de que”	τοῦ λόγου	τῶν λόγων	τῆς καρδίας	τῶν καρδιῶν
Dativo	objeto indireto, responde à idéia expressa por “em”, “sobre”, “entre”, “a”, “por”, “com” etc.	τῷ λόγῳ	τοῖς λόγοις	τῇ καρδίᾳ	ταῖς καρδίαις
Vocativo	Invocação	Não possuem			

6.1. Nominativo. Designar/nomear um objeto qualquer, acerca do qual se faz uma afirmação: é a função do “sujeito”, que chamamos de caso “nominativo”. Para facilitar, usarei a cor “vermelha” na terminação para caracterizar o caso nominativo.

Exemplo: “o homem” ama a natureza.

o homem: nominativo

Exemplos de masculinos singulares em grego:

- a) ὁ λόγος; οἱ λόγοι
- b) Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
- c) ὁ Μάρκος λέγει τὸν λόγον
- d) γράφει τὸν λόγον ὁ Μάρκος

Exemplos de femininos singulares em grego:

- a) ἡ καρδιά; αἱ καρδίαι
- b) Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά
- c) ἡ καρδιά αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν καθαρὰ

Exemplos de neutros singulares e plurais em grego:

- a) τὸ ἔργον; τὰ ἔργα
- b) καὶ ἠὔξηθη τὸ παιδίον (E cresceu o menino)
- c) καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα (E disse Deus: Produzam as águas)
- d) καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον (E chegando o moço)
- e) τὰ ἔργα σου (as tuas obras)

6.2. Genitivo. Definir o caráter ou as relações de/com outro nome, a origem, a separação: é a função que chamamos de caso “genitivo”. Para facilitar, usarei a cor “laranja” na terminação para caracterizar o caso genitivo.

Exemplo: veio “da cidade”.

da cidade: genitivo.

Exemplos de masculinos singulares em grego:

- a) τοῦ λόγου; τῶν λόγων
- b) ὁ Μάρκος γράφει τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
- c) ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς
- d) καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου

Exemplos de femininos singulares em grego:

- a) τῆς καρδίας; τῶν καρδιῶν
- b) ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
- c) ἐπίνοια τῆς καρδίας σου

Exemplos de neutros singulares e plurais em grego:

- a) τοῦ ἔργου; τῶν ἔργων
- b) καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπέφερετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος (e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas)
- c) τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ (as iniquidades da casa de Israel)
- d) καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας (e ao ajuntamento das águas chamou Mares)

6.3. Acusativo. Limitar/objetivar uma afirmação: é a função do “objeto direto”, que chamamos caso “acusativo”.

Exemplo: eu estudo “grego”

grego: acusativo.

Exemplos de masculinos singulares em grego:

- a) τὸν λόγον; τοὺς λόγους
- b) ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς
- c) ὁ Μάρκος γράφει τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
- d) γράφει τὸν λόγον ὁ προφήτης
- e) λέγει τὸν λόγον ὁ προφήτης τοῦ θεοῦ

Exemplos de femininos singulares em grego:

- a) τὴν καρδίαν; τὰς καρδίας
- b) διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου
- c) ὁ θεὸς γινώσκει τὴν καρδίαν

Exemplos de neutros singulares e plurais em grego:

- a) τὸ ἔργον; τὰ ἔργα
- b) καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν
- c) καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου (e farás toda a tua obra)
- d) καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν (E viu Deus tudo quanto tinha feito)

6.4. Dativo. Para indicar um objeto de interesse, para fazer uma referência, para dizer a posição de um objeto ou ação, para indicar os meios ou a atribuição de algo a alguém ou a alguma coisa: é a função que, geralmente, chamamos de “objeto indireto”, é o caso “dativo”.

Exemplo: dar-“te”-ei todas as coisas.

te: dativo.

Exemplos de masculinos singulares em grego:

a) τῷ λόγῳ; τοῖς λόγοις

b) κυρίῳ τῷ θεῷ

c) καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου

d) λέγει τὸν λόγον ὁ προφήτης τοῦ θεοῦ τῷ ἀγγέλῳ καὶ ὁ ἄγγελος γράφει τῷ βιβλίῳ

Exemplos de femininos singulares em grego:

a) τῇ καρδίᾳ; ταῖς καρδίαις

b) τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης

Exemplos de neutros singulares e plurais em grego:

a) τῷ ἔργῳ (pela obra); τοῖς ἔργοις

b) ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαί (apascentando a ovelha, e disse Samuel para Jessé)

c) τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας (no monte de Samaria)

d) καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ (e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta)

6.5. Vocativo. Invocar/chamar um objeto: é o caso “vocativo”. No caso vocativo não temos uma terminação própria, o que leva a identifica-lo é o contexto ou as vírgulas.

Exemplo: força, “homem”.

homem: vocativo.

Exemplos em grego:

a) ὦ γυναῖ (Mt 15.28)

b) ὦ γενεὰ ἄπιστος (Mt 17.17)

c) κύριε, σῶσόν με (Mt 14.30)

d) κύριε, βοήθει μοι (Mt 15.25)

7. O Verbo

O verbo é a parte da oração que afirma a **ação** ou o **estado**.

7.1. O verbo pode ser **transitivo**, quando a ação descrita por ele **exige um complemento para completar** seu significado:

a) Transitivo direto: os alunos ouviram **uma história**
uma história: objeto direto

b) Transitivo indireto: os alunos gostam **de história**
de histórias: objeto indireto

7.2. O verbo pode ser **intransitivo**, quando **não requer um complemento** para completar seu significado:

Ele correu.

A chuva passou

Quando encontramos um verbo grego, devemos fazer-lhe seis perguntas:

1) O sujeito está produzindo, participando ou sofrendo a ação? É a pergunta pela **voz** do verbo.

Exemplos.

a) θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν

Tradução. Deus conhece os vossos corações (Lc 16.15).

b) καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Tradução. e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus (Jô 1.1).

Nota. Representando o **estado** expressado pelo verbo

c) ἐγὼ δὲ οὐ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω

Tradução. Eu, porém, não recebo testemunho de homem (Jô 5.34).

Nota. O verbo está na voz passiva.

2) Quem está praticando a ação? É a pergunta pela **pessoa** do verbo. O verbo concorda com o sujeito em pessoa e número.

1ª) pessoa: a afirmativa contém uma ação que diz respeito àquele que a faz:

Exemplos: **eu** estudo, **eu** aprendo, **nós** estudamos...

2ª) pessoa: quando se apresenta uma ação relativa à pessoa a quem se dirige a afirmativa:

Exemplos: **tu** estudas, **vós** estudais...

3ª) pessoa: quando o verbo apresenta uma ação que não diz respeito nem à pessoa que faz a afirmação nem aquele à qual ela se dirige, mas a um terceiro (ou terceiros):

Exemplos: **ele sabe, eles sabem...**

Exemplos.

a) Τεκνία μου ταῦτα γράφω ὑμῖν

Tradução. Meus filhinhos, estas coisas vos escrevo (I Jo 2.1).

b) Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολήν καινὴν γράφω ὑμῖν

Tradução. Irmãos, não vos escrevo mandamento novo (I Jo 2.7).

c) οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Tradução. Não sei o que dizes (Mt 26.70).

3) Quantos estão praticando a ação? É a pergunta pelo **número do verbo.**

4) Como a pessoa que fala e/ou escreve está concebendo a ação? É a pergunta pelo **modo do verbo. Ao exprimir uma idéia verbal é necessário **definir sua relação com a realidade**.**

Se afirmar que *um menino corre*, sou obrigado também a afirmar:

a) Ou o **fato** de sua corrida: o menino corre (corria, correu, correra etc)

b) Ou a **possibilidade** de sua corrida: *se o menino corresse, caso o menino corra*

Temos, na realidade, apenas **dois modos** de conceber uma ação em relação com a realidade: o **real** (Indicativo) e o **possível** (subjuntivo).

Exemplos.

a) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Tradução. No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

b) Ναί κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε

Tradução. Sim, Senhor, tu sabes que te amo (Jo 21.15).

c) Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον

Tradução. Não ameis o mundo (I Jo 2.15).

5) Quando está acontecendo a ação descrita? É a pergunta pelo **tempo do verbo.**

Exemplos.

a) Πιστεύω· Κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ

Tradução. Eu creio, Senhor! Ajuda a minha incredulidade.

b) ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ

Tradução. Eu, Paulo, de minha própria mão o escrevi (Fl 1.19).

c) καὶ βάλω τὴν χεῖρα μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ οὐ μὴ πιστεύσω

Tradução. e puser a minha mão no seu lado, de maneira nenhuma o creerei.

Futuro do Indicativo

a) οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·

Tradução. Os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade (Jo 4.23).

b) ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει

Tradução. Jesus respondeu, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e meu Pai o amará (Jo 14.23).

c) Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Tradução. Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento (Mt 22.37).

d) Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου

Tradução. Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento (Lc 10.27).

Imperfeito do Indicativo

a) ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐβάπτιζεν

Tradução. Jesus com os seus discípulos para a terra da Judéia e batizava (Jo 3.22).

b) καὶ ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Tradução. E os judeus perseguiram Jesus, porque fazia estas coisas no sábado (Jo 5.16).

c) ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν

Tradução. E de todos se apoderou o temor, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande profeta se levantou entre nós (Lc 7.16).

d) ἀκούοντα τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν

Tradução. Os gentios, ouvindo, alegraram-se e glorificavam a palavra do Senhor, e creram (At 13.48).

e) ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Tradução. Atônitos e se admiravam, dizendo: Não são, galileus todos esses que aí estão falando? (At 2.7)

f) ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

Tradução. Impuseram as mãos, e receberam o Espírito Santo (At 8.17).

g) οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Tradução. Mas os fariseus diziam: Ele expulsa os demônios pelo príncipe dos demônios (Mt 9.34).

8. Vocabulário

ἄνθρωποι. Homens	
ἀδελφοί. Irmãos	
ἀγαπητός. Amado	
ἀγαθός. Bom	
ἀγγέλω. Anjo	
ἀλλά. Mas	
ἀνάμνησιν. Memória	
ἀνθρώπου. Do homem	
Βαλααμ. Balaão	
βασιλεία. Reino	
γάρ. Porque	
γράφει. Escreve	
γράφουσιν. Escrevem	
Δαυίδ. Davi	
εἶ. És	
εἶπεν. Disse	
εἰς. Para	
εἰμι. Sou	
ἐμὴν. De mim	
ἐν. Em, no	
ἐντολή. Mandamento	
ἐστίν. É	
ἠρώτα. Interrogou	
θεός. Deus	
θεοῦ. Deus	
Ἰησοῦ. Jesus	
καὶ. e	
κόσμου. Mundo	
κυρίου. Senhor	
λέγων. Dizem	
λόγους. Palavras	
μαθητὰς. Discípulos	
μεγάλη. Grande	
μείζων. Maior	
μήτηρ. Mãe	
νόμος. Lei	
Χριστοῦ. Cristo	
ὅτι. pois	
ὁμοιώσω. Comparareis	
οὐ. Não	
οὐκ. Não	
ὀφθαλμός. Olho	οὐρανῶν. Céus
πιστεύομεν. Cremos	πιστεύει. Crê
πιστός. Fiel	πιστεύουσιν. Crêem
πονηρός. Mau	ποιεῖτε. Fazei
πρώτη. Primeiro	προφήται. Profetas
υἱός. Filho	σῶμά. Corpo
	υἱοῦ. Filho de

Noções de Grego Bíblico

Bibliografia

Machen, Gresham J. – Grego do Novo Testamento- Ed. Hagnos.

Rega, Stelio Lourenço; Bergmann Johannes. – Noções do Grego Bíblico - Ed. Vida Nova.

Dobson, John H. – Aprenda o Grego do Novo Testamento- Ed. CPAD.

Barclay, William. – Chave Lingüística do Novo Testamento- Ed. Vida Nova.

Brown, Colin. O Novo Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento- Ed. Vida Nova.

Lasor, Willian S.- Gramática Sintática do Grego do Novo Testamento- Ed. Vida Nova.